

EDGAR ALLAN POE



Fairy-Land / Märchenland

[1829]

Fairy Land / Märchenland

[1831]



Übersetzt von Günther Flemming [2005]



Hommage à Poe zur 200. Wiederkehr seines Geburtstages

19. Januar 1809 | 19. Januar 2009

Fairy-Land

Dim vales – and shadowy floods –
And cloudy-looking woods,
Whose forms we can't discover
For the tears that drip all over.
Huge moons there wax and wane –
Again – again – again –
Every moment of the night –
Forever changing places –
And they put out the star-light
With the brath from their pale faces.
About twelve by the moon-dial
One more filmy than the rest
(A kind which, upon trial,
They have found to be the best)
Comes down – still down – and down
With its centre on the crown
Of a mountain's eminence,
While its wide circumference
In easy drapery falls
Over hamlets, over halls,
Wherever they may be –
O'er the strange woods – o'er the sea –
Over spirits on the wing –
Over every drowsy thing –
And buries them up quite
In a labyrinth of light –
And then, how deep! – O, deep!
Is the passion of their sleep.
In the morning they arise,
And their moony covering
Is soaring in the skies,
With the tempests as they toss,
Like – almost any thing –
Or a yellow albatross.
They use that moon no more
For the same end as before –
Vedelicet a tent –
Which I think extravagant:
Its atomies, however,
Into a shower dissever,
Of which those butterflies,
Of Earth, who seek the skies,

Märchenland

Die Talflur – schattenbleich,
Die Wälder – wolkengleich –
Weil Augen voller Tränen
Der Form den Inhalt nehmen.
Mondriesen sieht man steh'n –
Aufgeh'n und untergeh'n –
All'zeit, die ganze Nacht –
Vor ihrem bleichen Hauch
Erstirbt der Sterne Pracht,
Bis sie versinken auch.
Gegen zwölf nach Mondenstand
Einer, bleicher als der Rest,
(Der hierfür, wie man befand,
Sei geeignet allerbest)
Sinkt hernieder, dass er throne
Auf des höchsten Berges Krone.
Sein Strahlenkleid wirft Falten,
Die nah und ferne walten,
Zu hüllen alles ein –
Jeden Weiler, noch so klein,
Kurz: alles rings umher –
Wirft sie über Wald und Meer –
Über Geister, die noch fliegen –
Über Müde, die schon liegen –
Begräbt alle geschwind
Im Strahlenlabyrinth,
Bis ein jeder sich ergibt
Dem Schläfe, den er liebt.
Morgens früh beginnt der Tanz,
Und ihr Mondenstaubgewand
Zerstiebt im Sonnenglanz –
Wind bläst d'raus, Sturmes Genoss',
Sich – beinah' jeden Tand –
Und 'nen gelben Albatross.
Den Mond braucht man nicht mehr
Zum Zwecke wie vorher –
Aufzuspannen das große Zelt,
Das beschirmt ihre Welt:
Die Stäubchen allerdings
Schweben umher noch rings.
Und Falter, nicht zu zügeln,
Auf ruhelosen Flügeln,

And so come down again
(Never-contented things!)
Have brought a specimen
Upon their quivering wings.

Wie's ihnen ist beschieden,
Die tragen manche wieder
(Niemals sind sie zufrieden!)
Zur Erde sanft hernieder.

Erster vollständiger Druck in »*Al Aaraaf, Tamerlane, and Minor Poems*«, 1829, revidierte Fassung in »*The Raven and Other Poems*«, 1845. – Übersetzt 6.-8. Dezember 2005.

Fairy Land

Sit down beside me, Isabel,
Here, dearest, where the moonbeam fell
Just now so fairy-like and well.
Now thou art dress'd for paradise!
I am star-stricken with thine eyes!
My soul is lolling on thy sighs!
Thy hair is lifted by the moon
Like flowers by the low breath of June!
Sit down, sit down – how came we here?
Or is it all but a dream, my dear?

You know that most enormous flower –
That rose – that what d'ye call it – that hung
Up like a dog-star in this bower –
To-day (the wind blew, and) it swung
So impudently in my face,
So like a thing alive, you know,
I tore it from its pride of place
And shook it into pieces – so
Be all ingratitude requited.
The winds ran off with it delighted,
And, thro' the opening left, as soon
As she threw off her cloak, yon moon
Has sent a ray down with a tune.
And this ray is a *fairy* ray –
Did you not say so, Isabel?
How fantastically it fell
With a spiral twist and a swell,
And over the wet grass rippled away
With a tinkling like a bell!
In my own country all the way
We can discover a moon ray
Which thro' some tatter'd curtain pries
Into the darkness of a room,
Is by (the very source of gloom)
The motes, and dust, and flies,
On which it trembles and lies
Like joy upon sorrow!
O, *when* will come the morrow?
Isabel! do you not fear
The night and the wonders here?
Dim vales! and shadowy floods!
And cloudy-looking woods
Whose forms we can't discover

Märchenland

Komm setz dich zu mir, Isabel,
Hierher, wo der Mondschein hell
Beleuchtet märchenhaft die Quell'.
Bist *nun* im Paradiesgewand!
Ich bin vom Augensterne gebannt!
Dein Seufzen meine Seele band!
Dein Haar bewegt der Mond gelind
Wie Blumen sanfter Juniwind!
Setz dich – wie kamen wir hierher?
Geliebte, oder ist's Traum – nicht mehr?

Du kennst die Blume noch – so groß
Hing sie – wie heißt's – vor diesem Haus –
Wie – ein Kometenschweif, die Ros' –
Heut' (blies der Wind, und) sie schwang aus
Mir unverschämt g'rad ins Gesicht,
Als wär' sie ein lebendig's Ding,
Ich riss sie raus, ich schonte nicht
Die kleinste Blüte, die da hing,
Der Undankbarkeit ungewohnt.
Der Wind entführt' sie, und der Mond
Rafft' Wolken, bis durch einen Spalt,
Der aufgetan war alsobald,
Ein Strahl schien tönend, hell und kalt.
Der Strahl nun war ein Märchenstrahl –
Sagt'st du nicht so, Isabel?
Wie fantastisch und wie grell
Er verzaubert' auf die Schnell'
Das gewellte Gras zumal
Zu dem Klingen einer Schell'!
Im eig'nen Land wird höchstens mal
Entdeckt ein solcher Mondenstrahl,
Wo sich verschliss'ne Falten wiegen
In der Dunkelheit des Raumes,
Durch den Spalt des Vorhangaumes
Stäubchen treffend, Staub und Fliegen,
Zitternd erst, dann bleibt er liegen
Wie Lust überm Kummer!
O, wann *endet* der Schlummer?
Isabel! fürchtest du nicht
Die Wunder im nächtlichen Licht?
Die Talflur schattenbleich!
Die Wälder wolkengleich –
Weil Augen voller Tränen

For the tears that drip all over!

Huge moons – see! wax and wane
Again – again – again –
Every moment of the night –
Forever changing places!
How they put out the starlight
With the breath from their pale faces!

Lo! one is coming down
With its centre on the crown
Of a mountain's eminence!
Down – still down – and down –
Now deep shall be – O, deep!
The passion of our sleep!
For that wide circumference
In easy drapery falls
Drowsily over halls–
Over ruin'd walls –
Over waterfalls,
(Silent waterfalls!)
O'er the strange woods – o'er the sea –
Alas! over the sea!

Der Form den Inhalt nehmen!

Mondriesen siehst du steh'n –
Aufgeh'n und untergeh'n –
All'zeit, die ganze Nacht –
Vor ihrem bleichen Hauch
Erstirbt der Sterne Pracht,
Bis sie versinken auch.

Einer sinkt, auf dass er throne
Auf des höchsten Berges Krone.
Sein Strahlenkleid wirft Falten
Herab von seinem Throne –
Bis du dich mit mir ergibst
Dem Schläfe, den du liebst! –
Muss nah und fern nun walten,
Müd' hüllt er alles ein –
Jeden Raum, ob groß, ob klein,
Ob Mauer oder Stein –
Ob Wasserfall, der fein
Zerstiebt, so fein!
Wirft sie auch über Wald – und Meer –
Ach! wohl auch über's Meer!

Erster Druck der Neufassung in » *Poems*«, 1831. – Übersetzt 18.-19. Dezember 2005.